

## Le signe expressif du nom propre: Exemple “Gervaise” dans *L'Assommoir* de Zola

Dr.Tawfik Aziz ABDULLAH\*

A travers le titre , il est évident que le but de cette recherche est de découvrir le signe du nom propre dans le genre romanesque chez Zola. Ce sujet devient un champ assez profond d'études linguistiques et sémantiques.

Notre intention n'était nullement d'épuiser le sujet par un travail exhaustif , mais plutôt d'expliquer les axes principaux de ce qui pourrait consitituer une recherche profonde. Nous avons donc orienté notre recherche dans plusieurs directions , qui nous ont paru fondamentales.

Il n'est pas banal de dire que l'utilisation du nom propre reflète la mentalité de la société. Le choix des noms a toujours eu une signification historique ayant une dimension du temps et du lieu. D'autre part , le nom propre enrichit notre connaissance dans le domaine de l'histoire linguistique du pays auquel appartient l'écrivain.

Il est important de se référer dans cette recherche aux efforts déjà effectués dans ce domaine. A ce propos, nous citons Ibn Qutaiba(176H) qui aborde les origines et la signification du nom propre dans son livre *Al-Istiqaq* ,La dérivation. De son côté, dans son livre *Al-Awail* ,Les Premières Sahil Al-Askari Ibn Abu Hilal Al-Hasan(290H) s'intéresse aux noms des gens. Ibn Duraid(321H) dans son livre *La dérivation* explique les origines et la signification des noms. Ibn Jinni(392H), dans son livre *La méthode d'interprétation des noms et des poètes* mentionne les anciens noms arabes qui sont encore connus comme Amro , Othman , Ja'afar ...etc. Il ne faut pas oublier les efforts faits par A'iziddin Ibn Al-Athir Al-Jazari(630H) et son livre *Assad Al-Ghabah* puis Ma'arifat Al-Sahadi et aussi Ibn Hijr Al-Asqualani(820H) et Safadi et son livre *Al-Wafi bil wafiyat* , Al-Quakachandi Subh Al-Acho

dans lequel il discute l'importance des mots dans le Moyen-Age islamique.

En ce qui concerne les études modernes dans ce domaine , il faut citer celle de Ibrahim Al-Sammarai intitulée Al-Arabiah. L'étude du Dr. Mohammed Al-Hadi Al-Tarabulsi dans son livre Les caractéristiques stylistiques :Al-Chawquiyat , chapitre la signification des noms. Et puis le livre du chercheur Abbas Kadim intitulé Le nom des gens : signification et pourquoi l'appellation. Il faut citer également l'article de Mohammed Al-Afiya La sémiologie des noms propres dans les chroniques Maghrébines. Il y a aussi d'autres tentatives d'explication de chercheur et d'autres.

Il ne faut pas oublier les efforts européens effectués dans ce domaine. A ce propos, nous citons quelqu'uns comme Roland Barthes , F. de Saussure , John Scorle. N. Sarraute , Christian Vandendrope , J.S. Mill , A.J. Greimas , A. Martinet , Wittgenstein et John Lyons ...etc.

Le nom propre ne vient pas de néant. Il porte un message et il exprime aussi la nature de la personne. selon R. Barthes le nom propre est un signe complet et il est "Le prince des significations"(1). Mais il y a des philosophes qui nous signalent que "Le nom propre n'a pas de sens , et il est un marque sans signification , il denote, mais ne connote pas"(2).

Pour eux, le nom propre n'a pas de signifié(de contenu), mais seulement un référent. Un examen sémiotique des noms propres nous permet donc de comparer les comportements des personnages et de dépasser les spécificités nationales. Aux yeux qui étudient les systèmes sémiotiques du langage et les arts du langage , le signifiant(la forme) peuvent donc prendre des formes sophistiquées et spécifiques. Un exemple entre mille :

Nathalie Sarraute écrit dans *l'Ere du soupçon* : " Il(le personnage)a,à peu près tout perdu :ses ancêtres , sa maison soigneusement bâtie ....et surtout , ce bien précieux entre tous , son caractère qui appartient qu'à lui, et souvent jusqu'à son nom"(3).

**Il est évident que la nomination est un fait d'un locuteur, narrateur, ou personnage selon les insistances d'énoncé narratif qui est étroitement lié au discours scénique , ce discours scénique qui retient par métonymie les marques appellatives , est nommé métascénique et qu'il se distingue du narratif par les traits suivants(4):**

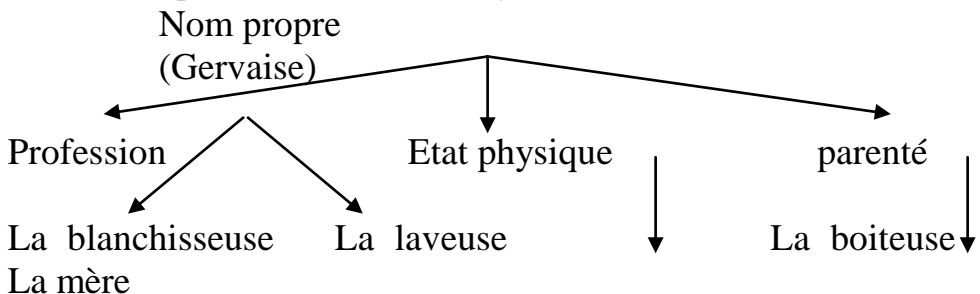
-Changement de signifiant quand il n'y a pas de conflit d'appellation dans le narratif. Gervaise est désigné par sa fonction plutôt que par son nom patronymique.(P. 402,46,356,358).

-Appellation se référant à la profession du personnage en situation. Gervaise devient la blanchisseuse ou la laveuse.(P.20,358,420).

-Appellation désignant les personnages selon les rapports parentaux. Gervaise devient la mère.(P.361).

-Appellation se référant à la déformation physique. Gervaise deviendra la boiteuse.(P.109).

Dans l'Assommoir , une désignation du personnage ne se réalise pas donc par l'appellation du nom propre(Gervaise) seulement mais par les autres substituts indiciels. "Il ne faudrait pas croire cependant que seul le nom propre soit chargé de désigner le personnage du texte classique. Si privilégié soit-il , il demeure relagé dans sa fonction indicielle par une série de substituts qui s'organisent en système de signifiant propre à chaque œuvre ". Voici la taxinomie que nous donne l'analyse ci-dessous :



Sa mère

On note également que le nom propre(Gervaise) est souvent pour le narrateur un appellatif commode et économique. Dans

la bouche d'autre personnage , le nom propre(Gervaise) deviendra dans une insistance , le signe d'une familiarité(blanchisseuse)(P.6).

Dans ce cas , le nom propre peut devenir un nom commun et fonctionner comme un pur symbole , désignant non un individu particulier mais une classe d'êtres(La blanchisseuse , la laveuse).

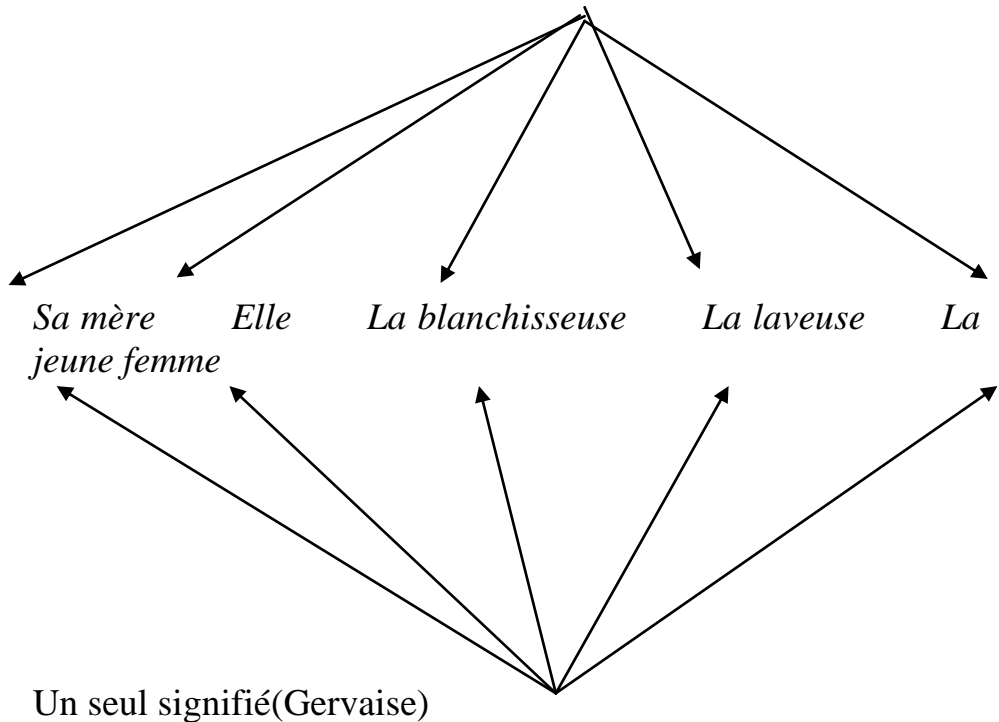
Cela nous amène à dire que le personnage romanesque perd à travers la narration du roman son nom propre en possédant continuellement autres substituts , car le narrateur ne veut pas accabler le lecteur par la répétition d'un seul nom pendant tout le roman. "L'enonciation se réalise à trois niveaux : déictique , prédicatif , prédicatif social "(5) , l'analyse du signifiant nous montre que cela annonce un personnage par son nom ou par son paronyme , la fonction déictique est fondamentale dans *l'Assommoir*.

Cela nous affirme aussi qu'un même "Sé"(Gervaise) peut avoir d'innombrables "Sa"(boiteuse , blanchisseuse , mère , laveuse ...). Le signe linguistique se caractérise comme nous savons par son arbitraire et le degré de cet arbitraire peut varier non seulement dans la langue , mais aussi dans les systèmes sémiotiques qui lui sont associés. C'est -à-dire qu'entre signifiant et signifié , qu'entre le nom d'un personnage et le personnage lui-même.(6)

Après avoir présenté le signifiant du nom propre , il n'est pas banal d'expliquer le signifié de nom propre car on ne peut séparer les concepts des sons qui les transmettent ; sans signifiant , pas de signifié , sans signifié pas de signifiant. Ils sont solidaires comme le sont l'envers et l'endroit d'une même étoffe on ne peut faire un trou dans l'envers.(7).

Le nom propre(Gervaise) indique certainement la personne incarnée par la femme(l'héroïne) du roman qui représente le concept "signifié" de cette femme tandis que les autres nominations (la laveuse , la boiteuse ...etc) sont des images acoustiques et qui nous indiquent le même et le seul contenu(Sé). Le tableau suivant nous montre cela :

Beaucoup de signifiants



Pour conclure nos réflexions sur le signe du nom propre(Gervaise) , il est important de dire que le nom propre est un signe complet. C'est "Le prince des significations" selon R. Barthes. Il fonctionne comme un signe indexical car il permet d'individualiser de singulariser des sujets de discours. Ajoutons aussi qu'il fonctionne ensuite comme signe symbolique dans la mesure où il peut représenter une classe d'êtres , le nom propre fonctionne enfin comme un signe "iconique". C'est-à-dire un signe "motivé".

#### Notes et variantes

\* Il ne faut pas que le nom propre et les prénoms sont des formes de communications(la sémiologie, P.97).

1-A system of Logic, livreI, chapitre 2, paragraph 5.

2-Les actes de langage , P.215.

3-L'Ere du soupçon, PP. 77-72.

4-Balzac sémiotique du personnage romanesque,P.13.

5-Ibid , P.16.

6-Ibid , P.261.

7-Initiation à la linguistique , P.5.

\* Une icone est un signe qui a des qualités ou des configurations de qualités commun avec son objet.

\*\* Motivé est presque l'équivalent de "expressif" voir la psycholinguistique , P.194.

### Références adoptées

1-Chrisian Balyon et Paul Fabre,*Initiation à la linguistique*, Nathan,1975.

2-Emile Zola,*L'Assommoir* ,Fasquelle, le livre de poche , 1966.

3-Hans Hormann,*Introduction à la psycholinguistique*, Larousse ,1972.

4-John R. Searle , *les actes du langage* , Herman , Paris.1972.

5-Nathalie Sarraute,*L'Ere du soupçon*,Essai sur le oman,Gallimard,1956.

6-Pierre Guiraud , *La sémiologie* , Que sais-je ? No 1425.

7-Roland Le Huenen et Paul Perron,*Balzac-Sémiotique du personnage romanesque:L'exemple d'Eudénie Grandet*,Didier, Montréal,1980.

### ملخص البحث

الإشارة التعبير لاسم العلم، مثال "جيرفيز" في رواية "الحانة" للكاتب الروائي اميل زولا  
د. توفيق عزيز عبد الله \*

ان دراسة الإشارة اللغوية التعبيرية صعبة ومعقدة من الناحية اللغوية والدلالية.لذا  
جاء بحثنا هذا لدراسة الإشارة اللغوية التعبيرية لاسم العلم في رواية "الحانة" حيث تم  
التركيز على دراسة اسم العلم "جيرفيز" بطله الرواية باعتبار اسم العلم يعكس عقلية  
المجتمع الذي عاشت به البطلة. كما استعرضنا افكار وآراء علماء اللغة المتعددة حول  
هذا الموضوع. لقد جاء اسم جيرفيز تحت عدة تسميات منها: الأم والعرجاء والغسالة  
الخ...

\* استذ مساعد- قسم اللغة الفرنسية- كلية الاداب/ جامعة الموصل.